

# GARAPA

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1  
TEL:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração e Assuntos Internacionais



# I

## 25/JANEIRO/2014

Treinamento de comunicação multilingue em casos de desastres naturais



## SIMULAÇÃO DE UM LOCAL DE REFÚGIO

### DEGUSTAÇÃO DE COMIDAS PREPARADAS NO LOCAL DE REFÚGIO

Certifique se está apto para agir como um tradutor-intérprete na hora de enfrentar uma tragédia!!!

Quem não se lembra do acontecimento do dia 11 de março de 2011. Esta data, ficará marcada para sempre na história do Japão e do mundo.

A grande tragédia causou tantas mortes e tantos caos. A cidade também sofreu vários danos e prejuízos.

Este ano completa 3 anos, não queremos sequer lembrar, mas não podemos esquecer como devemos agir nestas situações. Não sabemos a hora, o dia e lugar em que o terremoto pode ocorrer, para isso, independente a nacionalidade, é importante estarmos preparados para enfrentar com frieza e calma este fenômeno arrasador da natureza.

Serão realizadas várias atividades como: Treinamento de tradutor-intérprete e Simulação de um local de refúgio e mais preparação de comidas.

- Data:** 23 de fevereiro (domingo)
- Horário:** a partir das 9h30
- Local:** Centro Cultural BUNKA MURA
- Conteúdo:**



- **Experiência de em um local de refúgio**
  - Vivenciar a vida coletiva em um local de refúgio
  - Como um tradutor-intérprete deve agir nessa hora

• **Simulação de terremoto**

Cada participante executará um papel: o ferido, a pessoa em pânico, o doutor, a enfermeira, etc. Todos imaginarão uma tragédia acontecendo naquele momento e cada um fará o seu papel com uma situação próxima do que acontece de fato.

• **Treinamento de preparação de comidas em um local de refúgio**

Grupos voluntários e empresas estarão preparando comidas para casos emergentes (comidas, sopa de gyoza, sobremesas, etc). Quem sabe um dia tenhamos que por em ação esta atividade voluntária.



- Estamos recrutando voluntários para ajudar neste evento e em outras atividades futuras.

O Grupo We are With You é formado por voluntários brasileiros, esse Grupo participou de várias atividades de preparação de comidas no local de refúgio nas áreas atingidas pelo tsunami e terremoto do dia 11 de março. Neste dia, algumas empresas da cidade e o grupo estarão participando de mais um treinamento de preparação de comidas.



- REALIZAÇÃO:** Província de Gunma, Cidade de Oizumi
- APOIO:** Ministério das Relações Exteriores, CLAIR ( Conselho das Autoridades Locais para as Relações Internacionais)
- COLABORAÇÃO:** Comitê Nacional de Gestão das Relações Multiculturais (Zenkoku Tabunka Kyosei Manager Renraku Kyogikai), Cidade de Iseaki e Cidade de Ota
- INFORMAÇÃO/INSCRIÇÃO:** Diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais, dentro do Centro de Apoio à Atividade do Cidadão (Oaza Yoshida 2011-1)

目次	
災害時多言語情報伝達訓練.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
平成26年度入学説明会及び学用品販売.....	2
大泉スタンプ切り替えのお知らせ.....	2
町内循環バス「さわやか」の運行を終了します.....	2
人権に関する町民意識調査にご協力ください.....	2
所得税の確定申告・住民税の申告.....	2
住宅・医療費関係 還付申告相談会.....	2
自動車税についてのお知らせ.....	2
いずみの杜の行事と教室のご案内.....	3
男の料理教室「ホワイトデーの贈り物」.....	3
公民館の教室のご案内.....	3
文化の通訳講座「季節の花と日本の文化・マナー」.....	3
体験！ニュースポーツ教室「ヘルスパレーボール」.....	3
保健カレンダー.....	4
日曜・祝日の当番医.....	4
麻しん・風しん2期の予防接種を受けましょう.....	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

Lembrete: Dia 28 de fevereiro, vencimento da -8ª parcela: Imposto s/ Seguro Nacional de Saúde

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Todas as **QUARTAS:**  
Dias : 5, 12, 19 e 26 de fevereiro  
Aberto até às 19h15

Todos os **SÁBADOS:**  
Dias: 1, 8, 15 e 22 de fevereiro  
Aberto das 8h30 às 17h15

# REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS QUE INGRESSARÃO NO 1º ANO

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º.ano do "primário" ( a partir de abril/2014) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará (quadro ao lado)

**Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

ESCOLA	DATA	PROGRAMAÇÃO
<b>MINAMI Shogakko</b> 0276-62-2227	6 de fevereiro (qui)	Aquisição Mats.Escolares 12:40 - Rece(p)ção 13:00 - Reunião Explicativa 13:30 -
<b>KITA Shogakko</b> 0276-62-2014	12 de fevereiro (qua)	Rece(p)ção 9:30 - Reunião Explicativa 10:00 - Aquisição Mats.Escolares 11:30 -
<b>NISHI Shogakko</b> 0276-62-3537	5 de fevereiro (qua)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 - Rece(p)ção 13:30 - Reunião Explicativa 14:00 -
<b>HIGASHI Shogakko</b> 0276-63-2971	13 de fevereiro (qui)	Aquisição Mats.Escolares 13:00- Rece(p)ção 13:30- Reunião Explicativa 14:00-

A partir de  
1. de abril

## ALTERAÇÃO DO OIZUMI STAMP?

大泉スタンプ



平成25年度特別  
大泉町発行

A validade do selinho (bege) é até o dia 31 de março/2014.

Se faltar selinho (de cor bege), poderá completar na cartela antiga com o novo selinho (de cor azul claro).

### ■ Vantagens de colecionar os selinhos

Além de ter o desconto no valor de 500 ienes a cada cartela em sua compra (nos estabelecimentos, na qual atualmente mais de 100 empresas estão inscritas), poderão participar de várias promoções comerciais, etc.

### ■ Informações

Associação Comercial de Oizumi (Tel:0276-62-4334)

## DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA & DECLARAÇÃO DO IMPOSTO PROVÍNCIO MUNICIPAL

Período para realizar a Declaração do Imposto de Renda retido na Fonte (caso a firma onde trabalha não tenha feito o ajuste do IR), e Declaração da Renda obtida em 2013, para o cálculo do Imposto Província-Municipal/2014 (mais conhecido como Imposto de Moradia), começa dia 17 de fevereiro e vai até o dia 17 de março.

Lembramos que se não declarar a sua renda obtida no ano anterior, não será possível calcular seus impostos nem mesmo emitir documentos necessários para qualquer tipo de tramitação.

**Mais informações:** verifique o Garapa especial desse mês, ou entre em contato com a prefeitura de Oizumi, Seção de Finanças (telefone 0276-63-3111)

### CONSULTA SOBRE RESTITUIÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

Aos assalariados que já realizaram o Ajuste do Imposto de Renda no final de ano passado, mas que compraram casa durante o ano de 2013 ou tiveram despesas médicas e não foram deduzidas, poderão fazer consulta nos seguintes dias

**Dias:** 12 de fevereiro (qua): Consulta sobre dedução de imóvel,  
-13 de fevereiro (qui): Consulta sobre dedução de despesas médicas

**Horário:** das 9h as 12h e das 13h30 as 15h30

**Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.piso

**Trazer:** Guensen Choshu-hyo, Caderneta do Banco, carimbo, documento da aquisição da casa, recibos médicos, etc.

**Mais informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Finanças (telefone 0276-63-3111)

## ÔNIBUS CIRCULAR ISAWAYAKAI ENCERRA SUAS ATIVIDADES EM MARÇO

Em 31 de março de 2014, o ônibus circular SAWAYAKA encerra suas atividades.

Agradecemos por terem utilizados nossos serviços por longo desses anos.

Para aqueles que possuem ainda o passe, poderão pedir a devolução do dinheiro ou devem utilizar até o dia 31 de março de 2014. Porém, o ônibus AOSORA continuará circulando.

**Onde solicitar a devolução do passe:** Empresa de taxi YAJIMA, situando em Ota-shi, Iwasegawa 5-41-1, telefone 0276-60-1212

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Planejamento, (kikaku-ka) pelo telefone 0276-63-3111

Para aqueles (idosos que vivem sozinhos) que receberam em suas casas o passe gratuito para a utilização de ônibus público, devem utilizar até o dia 31 de março de 2014. Mais detalhes poderão consultar a Seção de Apoio a Longvidade (Chouju Shien-ka), pelo telefone 0276-55-2632

### Pedido de colaboração:

## ENQUETE SOBRE DIREITOS HUMANOS



Em fevereiro, a Seção de Integração e Assuntos Internacionais, estará realizando uma pesquisa sobre Direitos Humanos para coletar dados sobre a conscientização dos cidadãos a respeito, a fim de avaliar a atual situação e planejar medidas futuras.

Esta pesquisa será enviada aos moradores japoneses e estrangeiros da cidade de Oizumi, de forma aleatória. O público-alvo serão 1000 pessoas (ambos o sexo) com mais de 20 anos. Contamos com sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa.

**Informações:** Seção de Integração e Assuntos Internacionais, pelo telefone 0276-55-3700

## IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS (Imposto Provincial)



Imposto sobre Automóveis (Imposto Provincial) O imposto sobre automóveis deve ser pago por todos os proprietários de automóveis (com mais de 660cc) na data-base de 1º. de Abril. O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de Maio. Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar ou mandar o carro para o ferro-velho; o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku tel: 050-5540-2021).

**Maiores detalhes nos Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidoshazei Jimusho (tel:027-263-4343) ou no Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho tel:0276-72-4461.**

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de fevereiro(ter). Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de março (ter)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de março (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10:45~11:45 horas  
Turma da noite : 19h~20h
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

### 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de março (qua)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【AULA DE AQUABODYMAKE】

- Dias: 7, 14 e 28 de março (sex)
- Horário: 10h45~11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

### 【AULA DE GINÁSTICA LEVE】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de março (sex)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

### 【CONFEÇÃO DE ACESSÓRIOS COM PEDRAS NATURAIS】

- Dia: 12 de março(qua)
- Horário: 14h~16h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 2.800 ienes (incluso material)



## CULINÁRIA MASCULINA

Aventuras de um homem na cozinha!

Confeção de bolachinhas, sobremesas fáceis e deliciosas para retribuir o chocolate que ganhou no "Valentine's Days"

Não perca esta oportunidade!

- Dia: 15 de março(sáb)
- Conteúdo: bolachinhas com gotas de chocolate e gelatina de frutas
- Horário: 10h~12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)  
Endereço: Yoshida 2465
- Público-alvo: Homens que trabalham ou moram em Oizumi ou marido/mulher, Pai/Filha ou Mãe/filho, ou casal de amigos, etc
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 500 ienes
- Trazer: lenço de cabeça, avental, slipper (suripa), caixa para levar os doces
- Inscrição/Informação: diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais, pelo telefone (0276-55-3700)

## SALÃO PÚBLICO DE OIZUMI

Tel: 0276-20-0035

### ■AULA DE IKEBANA

- Data: 8 de fevereiro(sáb) Das 10h~12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
- Conteúdo: a arte de fazer as flores (da época) viverem
- Custo: gratuito (será cobrado 500 ienes /pessoa para despesas com material)
- Público-alvo: alunos do primário acompanhados de seu responsáveis
- Público-alvo: 15 pares (pai e/ou mãe & filho)
- Inscrições: do dia 6 a 31 de janeiro, diretamente na Secretaria do Salão Público de Oizumi (0276-62-2330)
- Trazer: 3 copos (fundo), 3 pano de chão, 2 folhas de jornal, tesoura



### ■AULA DE CORSAGE (Enfeite delicado, pequeno arranjo de flores de seda)

- Data: 23 de fevereiro(dom) Das 13h30~15h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
- Conteúdo: a arte de fazer as flores (da época) viverem
- Custo: gratuito (será cobrado 750 ienes /pessoa)  
※Decidir se quer confeccionar 1 arranjo junto com seu filho, ou 2 arranjos (1 para cada)
- Público-alvo: alunos do primário acompanhados de seus responsáveis
- Público-alvo: 10 pares (pai e/ou mãe & filho)
- Inscrições: do dia 20 de janeiro a 14 de fevereiro, diretamente na Secretaria do Salão Público de Oizumi (0276-62-2330)



Atividades do Bunka no Tsuyaku

### AULA DE ARRANJO FLORAL (SAZONAL) CULTURA & ETIQUETAS JAPONESAS AOS ESTRANGEIROS

- Data: 28 de fevereiro (sex) a partir das 18:50 hs
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: gratuito (para custo com materiais, será cobrado 500 ienes por pessoa)



As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

- Inscrições ou para maiores informações: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone : 0276-62-6066

## Aula de Health volleyball

Venham conhecer o novo esporte "Health volleyball", um jogo bastante divertido tanto para os adultos como para as crianças.

- Data: 15 de março (sáb) das 13h30~15h30
- Local: Ginásio Municipal de Esportes
- Público-alvo: moradores, trabalhadores ou estudantes de Oizumi
- Custo: gratuito
- Vagas: 30 pessoas
- Outros: Venha com traje esportivo e traga tênis para uso interno.
- Informação ou inscrição: diretamente no Ginásio Municipal de Esportes (Oizumi Taiikukan), ou pelo telefone 0276-63-5250 (somente em japonês)



### O que é Health volleyball?

É um jogo comum de voleibol, o que difere é a bola. Neste jogo é utilizado uma bola com o formato de bola de rugby (90cm de comprimento e 50 cm de largura). O divertido é não saber se vai conseguir levantar a bola (enorme), e sim poder usar qualquer parte do corpo para tentar arremessá-la.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
FEVEIREIRO	3	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	4	Ter	B C G		Nascidos em agosto de 2013	13h~14h
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	10	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	10h~12h
	17	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	20	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.7.2012~20.8.2012	13h~13h30
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em outubro de 2013	13h~13h30
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em novembro de 2010	13h~13h30
27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	Nascidos em janeiro de 2012	13h~13h30		
28	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em julho de 2013	13h~13h30		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM	OURA	TATEBAYASHI	Manaka lin	Kobayashi lin	Kawashima lin		
JANEIRO	26	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Mary Ladies Clinic Tel: 76-7775	Manaka lin Tel: 72-1630	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Kawashima lin Tel: 75-5511		
FEVEIREIRO	2	Dom	Terauchi lin Tel: 88-1511	Tatara Shinryojo Tel: 72-3060	Suganuma lin Tel: 72-9090	Takekoshi lin Tel: 84-3137	Ozone Tel: 72-7707	Itakura Clinic Tel: 80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	9	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Goga Clinic Tel: 73-7587	Kamio lin Tel: 75-1288	Tanuma lin Tel: 88-7522	Sawada Tel: 70-7703		
	11	Ter	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Doi Ladies Clinic Tel: 72-8841	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Fujiwara lin Tel: 88-7797	Mogami Tel: 74-3763		
	16	Dom	Miura lin Tel: 62-2917	Morishita lin Tel: 73-7776	Takei (somente pediatria) Tel: 76-2525	Masuda lin Tel: 82-2255	Keiyu Byoin Tel: 72-6000	Kawata lin Tel: 72-3314	
	23	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Koyanagi lin (somente pediatria) Tel: 80-2220	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Tatebayashi lin Tel: 74-2112		

■ → Instituições médicas de Oizumi  
 Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### 2ª FASE DA VACINA DUPLA VIRAL MR (contra Sarampo e Rubéola)



Pela Lei de Vacinação Preventiva, a criança deve receber 2 doses da Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola), sendo a 1ª Fase com 1 ano completo a antes de completar os 2 anos de idade e a 2ª dose um antes de ingressar na escola primária.

Como uma única dose pode não ser o suficiente para ficar totalmente imunizado contra a doença, é necessário que receba a 2ª dose.

A principal medida para prevenir contra o Sarampo é tomando a vacina.

**Público-alvo:** crianças a partir de 5 anos completos e menos de 7 anos, ou seja, o equivalente a um ano antes do ingresso em escola japonesa (uma dose)  
 Crianças nascidas entre 2.4.2007 a 31.3.2008

**Época para receber a vacina:**  
 Até dia 31 de março de 2014 (passado essa data, não será possível receber a vacina gratuitamente)

**Local:** instituição médica

**Levar:** Formulário de vacinação (disponível no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), Boshi Kenko Techo (Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho, Seguro de Saúde)

**Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-62-2121